Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uległa zepsuciu zaś ― ziemia przed ― Bogiem i wypełniła się ― ziemia niesprawiedliwością. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ziemia była skażona\* przed obliczem Boga i była ziemia pełna gwałtu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia natomiast była wobec Boga skażona. Panowały na niej gwałt i przemoc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ziemia zepsuła się w oczach Boga i napełniła się nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ziemia popsowała się była przed Bogiem; i napełniła się nieprawością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ziemia skaziła się przed Bogiem i napełniła się nieprawością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia uległa skażeniu wobec Boga i napełniła się gwałtem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ziemia była skażona w oczach Boga i pełna nieprawości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia uległa zepsuciu przed obliczem Boga i napełniła się bezprawiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia wobec Boga była pogrążona w złu i pełno było na niej bezprawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A świat skaził się (przed Bogiem), wypełniła go nieprawość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zepsuł się świat przed Bogiem i ziemia napełniła się zbrodnią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Земля ж була знищена перед Богом, і наповнилася земля неправедністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ziemia była skażona przed Bogiem oraz ziemia napełniła się krzywdą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w oczach prawdziwego Boga ziemia uległa zrujnowaniu i ziemia została napełniona przemocą. |

1. 1) Lub: zepsuta, zniszczona, ׁשָחַת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gwałt, חָמָס (chamas), zob. <x>10 16:5</x>;<x>10 49:5</x>; <x>50 19:16</x>; <x>70 9:24</x>; <x>300 13:22</x>; <x>370 3:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)